**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**Образовательная программа по специальности**

**5B020700 Переводческое дело**

**Силлабус**

**(РТТ4307) Перевод технических текстов**

**Осеннний семестр 2021-2022 уч.г.**

**4 курс, 7 семестр**

**Академическая информация о курсе**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лек ции (Л)** | **Практические /семинарские занятия (ПЗ/СЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **РТТ4307** | **Перевод технических текстов**  | 98 |  | 45 | 0 | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических /семинарских занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Офлайн  | Сем.практический  | - | - информационная- практические занятия с визуализацией материала- вебинар | 7 | Письменный экзамен |
| **e-mail** | yaftama@mail.ru  |  |
| **Составитель программы**  | Мамедова Фатима Зильпикаровна  |
| **Телефоны**  | +77027567744 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| **Цель дисциплины**: овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с арабского языка на русский, а также приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы. | 1.Оосуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и в других источниках. | 1.1 Анализирует текст оригинала, выявляет стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирает способы их решения. 1.2. Объясняет специфические черты информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и в других источниках.1.3 Описывает этапы поиска информации о новейших научных и технологических достижениях.  |
| 2. Использовать основные модели перевода технических текстов и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов | 2.1 Аналитически оценивает модели перевода технических текстов, применяя различного рода переводческие трансформации.2.2 Системно анализирует частотность употребления языковых трансформаций, использованных в изученных текстах. |
| 3. Анализировать, интерпретировать и переводить научно-техническую информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке. | 3.1. Анализирует техническую информацию профессионального содержания, выявляет основные сспособы структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования.3.2. Проводит анализ, переводит научно-техническую информацию профессионального содержания из источников на арабском языке.3.3 Анализирует результаты перевода с точки зрения информационной, нормативноязыковой и стилистической адекватно |
| 4. Классифицировать специфические черты, особенности перевода технических текстов.  | 4.1. Аналитически оценивает трудности при переводе технических текстов, а также анализирует требования, предъявляемые к переводческой адекватности и эквивалентности перевода и оригинала.4.2 Системно анализирует основные трудности при переводе научно–технических текстов. |
| 5. Профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала | 5.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи 5.2 Аналитически оценивает прагматические аспекты перевода и проблему прагматической адаптации текста при переводе. |
| **Пререквизиты**  | Базовой общепрофессиональной направленности: основы теории первого иностранного языка, практический курс первого иностранного языка, теоретическая и практическая грамматика арабского языка, стилистика, теория и практика перевода. |
| **Постреквизиты** |  |
| **Литература и ресурсы** | * 1. **Основная литература:**
1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: Рек. МОН РФ. Практическое пособие пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В Аликина; Лингвистика и межкультурная коммуникация.
2. Федеральное агентство по образованию. Пермский государственный технический университет. - М: Восток-Запад. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.- М: Издательский центр "Академия", 2010.- 240с.
3. Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Аркадий Львович Семенов.- 2-е изд.- М: Издательский центр "Академия", 2013.- 224с.- (Высшее профессиональное образование).
	1. **Дополнительная литература:**
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Text]: учебник / В.В. Сдобников, О. В Петрова.- М: АСТ:Восток-Запад, 2006.- 448 с.
5. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода [Текст]: учебное пособие / Алексей Александрович. Стрельцов.- 3-е изд.перераб.и доп.- М: Флинта, 2019.- 148с.

**1.3 Интернет-ресурсы** <https://adab3arab.blogspot.com>w ww. turath. comwww. maktoob. comwww. learnarabic.сom. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** ***Обязательно:*** посещение всех занятий; активность во время занятий; тщательная подготовка к занятиям; самостоятельное и творческое выполнение заданий СРС, их своевременная сдача; активное участие в вебинарах и видеоконференциях. ***Недопустимо:*** отсутствие на занятиях без уважительных причин, пассивность во время занятия, невыполнение и несвоевременная сдача заданий, неуважительное отношение к студентам и преподавателям.**ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса.***Академические ценности***:Соблюдение норм и требований Академической Политики, Корпоративной этики и Кодекса чести студента КазНУ им. аль-Фараби; честность, уважительное отношение к преподавателям, студентам. Бережное отношение к имуществу университета. Недопустимость плагиата, использования несанкционированных вспомогательных материалов во время занятий и сдачи экзаменов.Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по следующему е-адресу: yaftama@mail.ru  |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном и итоговом контроле).**Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы на занятиях, оценивание выполненного задания, СРС. |
|  | **Итоговая оценка** по дисциплине рассчитывается по следующей формуле: $\frac{РК1+МТ+РК2}{3}∙0,6+ИК∙0,4$, где РК – рубежный контроль; МТ – промежуточный экзамен (мидтерм); ИК – итоговый контроль (экзамен). |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во час | Максим. балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| 1 | **СЗ.** Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. | РО1 | 1.11.21.3 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 2 | **СЗ.** Выработка переводческой стратегии в процессе перевода научно-технических текстов. Разнообразие переводческих решений; | РО2 | 2.12.2 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 3 | **СЗ** Практика перевода технической литературы.Терминологический и логический анализ исходного текста | РО2 | 2.12.3 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 4 | **СЗ.** Процесс перевода: последовательность работы над научно-техническим текстом. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. | РО1РО2 РО4 | 1.22.24.1 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 1. Консультация и прием СРС.** Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста. تعرّف إلى 10 من أهم الابتكارات العلمية في القرن الـ 21 | РО1РО2 РО4 | 1.22.24.1 | 1 | 20 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 5 | **СЗ** Грамматические проблемы научно-технического перевода  | РО1РО2РО4 | 1.32.24.2 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 2. Консультация и прием СРС.** Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста. تعرّف إلى 10 من أهم الابتكارات العلمية في القرن الـ 21 | РО1РО2РО4 | 1.32.24.2 | 1 | 20 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| **РК 1** |  |  | 1 | 100 | Анализ усвоения материала | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| 6 | **СЗ.** Стратификация литературных норм в стиле переводаПринцип социальной обусловленности выбора изобразительных средств в переводе научно-технических текстов. | РО3РО4 | 3.14.14.3 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 7 | **СЗ.** Реферирование и аннотирование научно-технической литературы. | РО1РО3 | 1.23.2 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
|  **СЗ.** Научно-техническая информация и перевод | РО1РО2РО3РО4 | 1.22.33.14.1 | 3 | 12 | ТЗ ИЗ | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 9 | **СЗ.** Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. | РО1РО3РО5 | 1.33.15.2 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 3. Консультация и прием СРС.** Подготовить письменный и устный перевод следующего технического текста.**يد صناعية ذكية تتحرّك بقوة التفكير** | РО1РО3РО5 | 1.33.15.2 | 1 | 20 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 10 | **СЗ.**Лексические проблемы перевода технической литературы | РО3РО4РО5 | 3.13.24.25.25.3 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 4. Консультация и прием СРС.** Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста. حلة الحواسيب منذ البداية وحتى اليوم | РО3РО4РО5 | 3.13.24.25.25.3 | 1 | 20 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| **РК (Midterm Examination)** |  |  | 1 | 100 | Анализ усвоения материала | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| 11 | **СЗ.** Терминология (лексический состав технических текстов)Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. | РО3РО5 | 3.13.25.1 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 12 | **СЗ.** Практика перевода технической литературы | РО4РО5 | 4.15.15.25.3 | 1 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 13 | **СЗ**. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. | РО3РО5 | 3.13.23.35.25.3 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 5. Консультация и прием СРС.** Целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет") и в других источниках.تاريخ الحواسيب نبذة مختصرة | РО3РО5 | 3.13.23.35.25.3 | 3 | 20 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 14 | **СП.** Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.  | РО5 | 5.15.25.3 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 6. Консультация и прием СРС.** أمور يجب مراعاتها عند اختيار زيت السيارة:موعد تغيير فلتر الزيت: | РО5 | 5.15.25.3 | 1 | 10 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| 15 | **СЗ.** Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.Особенности устного научно-технического перевода | РО3РО4РО5 | 3.14.35.25.3 | 3 | 12 | ВС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **СРСП 7. Консультация и прием СРС.** أمور يجب مراعاتها عند اختيار زيت السيارة:موعد تغيير فلتر الزيت: | РО3РО4РО5 | 3.14.35.25.3 |  | 10 | Анализ своевременности и качества выполнения СРС | Офлайн с презентацией и обсуждением |
| **Суббота 23.00 - ДЕДЛАЙН сдачи ВС, ТЗ, ИЗ** |
| **РК** |  | 100 | 1 | 100 | Анализ усвоения материала |  |
|  | **Итоговый экзамен** |  |  | 2 | 100 |  | Письменный традиционный  |

**С о к р а щ е н и я:** ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; РК – рубежный контроль.

Декан факультета востоковедения Палторе Ы.М.

Председатель методбюро Абуова А.Т.

Зав кафедрой БВиЮА

 Составитель программы

 Преподаватель Мамедова Ф.З.